

# 英文特許実務・翻訳に影響を及ぼすMPEP 申込書

【事前質問】  
受付

開催日：平成28年8月 27日(土) 13:15～16:45pm 28日(日) 10:30～16:45pm

<参議院選挙と重なりましたので、日程を変更しております。>

## 講師のご紹介

Judge Patent Associates 代表

米国パテント・エージェント

James Judge(登録番号42701)

学歴

1985 米国プリンストン大学卒業 (比較文学専攻)

1996-1997 さらに大学にて物理学、上級生物学の単位取得

1998 米国パテント・エージェント(登録番号42701)知財業務経験

1989-1996 特許事務所にてパラリーガル、翻訳者として勤務

1998-2001 再来日し、同特許事務所にて米国パテント・エージェントとして勤務

2001 独立し、特許明細書翻訳業務、米国特許申請の直接出願及び、その後の特許査定までの手続きを担うサービスを開始。

現在、プライムワークス国際特許事務所大阪オフィス代表

専門技術分野

電気・電子関係、材料、光学装置、各種機械

言語

英語 日本語 スペイン語

## SYLLABUS

This seminar targets J-E patent specifications, emphasizing MPEP requirements for U.S. applications. 本講座は、英文特許明細書(翻訳)作成の注意点を中心に、MPEPから見る米国出願における明細書の要件に重点を置いています。

<初日> Parts, Form and Content of Application/出願の要素、形式および内容

1. General Requirements 一般的な要件
2. Clear English 明瞭な英語
3. Applicant as own lexicographer 造語作成が許される出願
4. Formalities: Arrangement and Format of Application, and Section Headings 正規の形式一出願の配列と書式、項の見出し
5. Definitions of, Requirements for, and Translation Guidance concerning the Sections of a U.S. Specification、その他

★英語表現のための実務演習(1)グループディスカッションと白板書出し、講師コメント&質問

<2日目> Claims under U.S. Practice/米国実務に基づく請求項

6. Key to Translating Claims for U.S. Practice: Elements and Limitations 米国実務用クレーム翻訳の秘訣—要素と限定
7. Holes, spaces, paths, positions, formulae, etc. as elements? [MPEP 707.07(g)]穴、空間、経路、位置、式などは、要素になるか?
8. Structure and Form 構造と形式
9. 一文で書かなければいけないという要件に制約されるクレームの文
10. Declarative vs. narrative language
11. Independent, dependent and multiple-dependent claims
12. その他、wherein節とwhereby節 など

★英語表現のための実務演習(2)グループディスカッションと白板書出し、講師コメント&質問

★英語表現のための実務演習(3)グループディスカッションと白板書出し、講師コメント&質問

詳しくは URL参照 <http://www.zoomin.co.jp/patbank/school/draft&trans-for-mpep.html>

★【事前質問】をお受けします。開催日の1週間前までにMailでお送りください。

■取得単位:8単位(予定)/ 当社は日本弁理士会の外部研修機関としての認定を受けています。この研修は、日本弁理士会の継続研修の認定を申請中です。この研修を受講し、所定の申請をすると、外部機関研修として8単位が認められる予定です。

【注意事項】 15分以上の遅刻をした場合には、受講したものと認められません。公共交通機関等の遅延、自己の行為に起因しない理由であっても、受講したものと認められませんので、時間に余裕をもって会場にお越しください。また、中座、早退の場合については、時間にかかわらず、受講したものと認められません。

◆受講対象者◆ 特許翻訳の経験者及び学習者、弁理士・技術者の方

◆開催日時◆ 平成28年、8月27日(土) 13:15～16:45pm、28日(日) 10:30～16:45pm、計8.5時間

◆会場◆ エイバックズーム内教室(神田小川町)、または連合会館(神田駿河台3丁目)

◆定員◆ 25人(先着順) 開催条件10人以上

◆受講料◆ 35,000円(消費税別、資料代含む) 修了生割引32,000円(同)

◆申込期限◆ 8月22日(月)、メールまたはFAXで受付後、お支払いのご案内を発送をいたします。

◆資料送付開始予定日◆ 8月22日～(入金確認後順次)

## 申込書 英文特許実務・翻訳に影響を及ぼすMPEP

お申込は FAX 03-3292-2701

又は、Emailで下記項目をお送りください。staff@zoomin.co.jp

標記コースの受講を申し込みます。

実施日、会場

氏名

印 (弁理士会会員登録番号: )

東京:8月27日・28日

資料等  
送付先

会社・事務所名:

住所(〒 - )

TEL

FAX

(必須)

E-mail

お問合 (株)エイバックズーム 〒101-0052東京都千代田区神田小川町3-2サニービル4F

TEL 03-3292-2700 FAX 03-3292-2701

<http://www.zoomin.co.jp/>

E-mail [staff@zoomin.co.jp](mailto:staff@zoomin.co.jp)

